

VI - OCCITAN – LANGUE D'OC

1. FONCTIONS LANGAGIÈRES

Dans le référentiel ci-dessous, les exemples langagiers ont été donnés, arbitrairement et de façon non exhaustive, dans plusieurs grandes variétés de la zone linguistique : gascon, languedocien, nord-occitan (limousin, auvergnat, vivaro-alpin), provençal, niçois, et dans les deux grands systèmes graphiques en usage, classique et mistralien (ce dernier noté en italiques dans les tableaux). Chaque enseignant transposera avec cohérence dans le système qui lui paraîtra le plus adapté à sa situation d'enseignement. On fondera donc l'apprentissage de la manière la plus juste sur les pratiques linguistiques et culturelles locales. On veillera cependant à ne pas

s'enfermer dans le localisme, en élargissant le champ des compétences, des usages, des références.

On s'appuiera également, avec discernement, sur les réalisations du français régional, de manière à faire prendre conscience des interactions entre deux systèmes linguistiques qu'il s'agit de discriminer. Ces phénomènes de conscience linguistique, de représentation des langues (valorisation/dévalorisation) sont, en matière de langue régionale, à la fois conditions et enjeux de l'apprentissage.

Parler de soi

	Cycle 2	Cycle 3
<p>Se présenter</p> <ul style="list-style-type: none"> - donner son nom - donner son âge - donner son adresse - se décrire 	<p style="text-align: center;">NIÇOIS</p> <p style="text-align: center;">GRAPHIES CLASSIQUE ET MISTRALIENNE</p> <p>mi sòni, mi dìon <i>mi souòni, mi dìhon, mi souònon</i></p> <p>Ai cinc ans / <i>Ai cinc an</i></p> <p>Estau en carrièra Sant Francès <i>stau en carrièra Sant-Francès</i></p> <p>sieu grand, pichin, una filha, un pichon <i>siéu gran, pichin, una filha, un pichoun</i></p>	<p style="text-align: center;">LIMOUSIN</p> <p>Sei..., M'apele, me disen</p> <p>Ai</p> <p>Rèste/demòre a</p> <p>Soi/sei un dròlle, una dròlla, sei/soi grand, petit/petiot Ai los piaus blonds, negres, rosseus, sei negre de piou Ai dos frairs, una sòr</p>
<p>Dire ce que l'on ressent</p> <ul style="list-style-type: none"> - état général - faim, soif, sommeil - joie, satisfaction - déception, plainte - fatigue - dégoût, absence d'envie - peur - douleur - gêne - surprise 	<p>Va, va ben / <i>Va, va ben</i></p> <p>Ai fan, ai set, ai sòm <i>Ai fan, ai set, ai souòn</i></p> <p>Mi fa gauc (gautz), mi fa plazir (plazer) <i>mi fa gauch, mi fa plesi /</i></p> <p>Aquò mi fa pena / <i>Acò mi fa pena</i></p> <p>sieu fatigat / <i>siéu fatigat</i> Bè !</p> <p>Que paur, siéu espaventat / <i>Que pau, siéu espaventat /</i></p> <p>Mi fa mau / <i>Mi fa mau</i></p> <p>Aquela pi / <i>Aquela pi</i></p>	<p>Quò vai plan/ben, me sente ben/mau, ai freg, ai un pauc freg, ai chaud, tròp chaud</p> <p>Ai fam/talent, ai set, ai som</p> <p>Sei content ! Me'n carre! Quò es brave/gente !</p> <p>Ailàs ieu ! Quò fai pena ! Paubre de ieu! Fuec de Dieu ! Quò fai pietat !</p> <p>Ne'n pòde pas mai, Sei gaste, M'alassas, ten ! N'ai pro ! N'ai mon sadol ! N'ai mon fais ! N'ai mon aise</p> <p>Ai paur ! Quò me fai paur ! – Ai ! La testa me dòu ! Ai mau de... sei/soi malaude</p> <p>Sei tot v-ontós, sei mocat</p> <p>E ben ! Pas possible ! Pas vrai ! Sei sumsit ! Ten ! E ben ! dija !</p>
<p>Parler de ses goûts</p> <ul style="list-style-type: none"> - de ce qu'on aime / ou pas 	<p>Mi platz, m'agrada / <i>Mi plas, m'agrada</i></p>	<p>Me platz, me platz pas. Aime/aime pas. Me platz mai</p>

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

Parler de ses besoins, souhaits, désirs	Mi fa envèja, mi fa bezonh, ai mestier de <i>Mi fa envuèia, mi fa besoun, mi fa mestié</i>	Ai besonh de, Quò me fai mestier, ai enveja, desire.
Parler de ses intentions, ses projets	Vòli / <i>Vouòli</i>	Vòle partir, sei per partir, sei a mand de partir
Dire que l'on est capable de faire ou non	Pòdi, pòdi pas / <i>Pouòdi, pouòdi pas</i>	Sabe chantar, pòde chantar, me sente de chantar Ai apres una chançon, quò es aisat, malaisat d'escriure Sabe comptar, sabe un pauc comptar, sabe recitar de tèsta...
Dire ce qu'on a la permission de faire ou non		Ai lo drech de ..., ai léser de ... Pòde far ...
Dire ce que l'on doit faire		Deve far, me chau far, ai de far
Dire ce qu'on possède ou non	Ai, ai pas, es miéu, es pas miéu, es mon paire, son lu vòstres amics <i>Ai, ai pas, es miéu, es pas miéu, es moun paire, soun lu vouòstre amic</i>	Ai, ai pas Quò es meu, quò es pas meu
Dire ce qu'on sait ou non		Sabe/sabe pas
Dire l'environnement immédiat		Sei/soi dins la cort, dins la sala, dau bureu, dinsla charriera/ruá Soi de Vilanòva, de Rodés, de Briva... Demòre dins una vila, un vilatge, un ostau, un apartament, una bòrda/bòria... Sei aquí, aici. Sei dins la classa
Dire où on est, d'où on vient, où on va		Vene de l'ostau, de la maison, dau vilatge, d'en vila Vau a la plaça, au teatre, en Itàlia.

Parler aux autres

	cycle 2	cycle 3
Savoir entretenir des relations sociales	PROVENÇAL GRAPHIES CLASSIQUE ET MISTRALIENNE	LANGUEDOCIEN
- se saluer	Adieu ! Salut ! Bonjorn ! Bòn vèspre ! <i>Adièu ! Salut ! Bonjour ! Bon vèspre !</i>	Bonjorn ! Bonjorn Mèstre Bonjorn Dòna/Sénher, Bon vèspre !
- prendre congé	Adieu ! Adieussiatz ! Au reveire ! <i>Adièu ! Adessias ! Au revèire !</i> A deman ! Au còp que vèn ! <i>A deman ! Au cop que vèn !</i>	Adieu ! Adieussiatz ! Al reveire ! Al còp que ven !
- remercier	Grandmarci ! Ben brave ! <i>Gramaci ! Bèn brave !</i>	Mercé plan ! Grandmercé !
- s'excuser	Perdon ! / <i>Perdoun !</i>	Te'n prègui ! Perdona-me ! Desencusatz Vos desiri ... Vos soveti....
- formuler des souhaits	Bona fèsta ! Bona annada <i>Bouno fèsto ! Bouno annada !</i>	
- féliciter	Òsca ! Fòrça ben ! Aquò's polit ! <i>Oscò ! Forço bèn ! Acò's poulit !</i>	Òsca ! Fòrça plan ! Felicitacions ! As capitat !
Demander des informations à un interlocuteur		
- sur lui-même		
- sur son identité	Coma t'apèlas ? Coma te dison ? <i>Coume t'apelles ? Coume te dison ?</i>	Cossi t'apèlas ? Cossi te dises ?
- sur son âge	Quant as d'ans ? / <i>Quant as d'an ?</i>	Quant as d'ans ? Quant as de temps ?
- sur son état général	Coma vas ? Coma siam ? <i>Coume vas ? Coume sian ?</i>	Cossi vas ? Va plan ? Cossi te pòrtas ?
- sur ce qu'il fait, ce qu'il veut, désire	Que fas ? / <i>Que fas ?</i>	Que fas ? Que vòles ? Qu'as enveja ?
- sur le lieu où il est, où il habite		Ont rèstas ? Ont sès ? Ont demòras ? Dona-me ton adreïça, ton telefon.
- sur le lieu où il va		Ont vas ?
- sur une date ou un horaire		Quant sèm uèi ? Quant es d'ora ?

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

- sur quelqu'un d'autre	Qu es ? Qu es aqueu ? Que fa Robèrt ? Coma va ? <i>Qu es ? Qu es aquèu ? Que fai Roubert ? Coume vai ?</i>	Qui es ? Qual es aquel ? Que fa ? Cossi s'apèla ?
- sur quelque chose - sur des objets - sur un prix - sur un événement - sur le temps	Qu'es ? Qu'es aquò ? Coma es ? Que sembla ? <i>Qu'es ? Qu'es acò ? Coume es ? Que sèmblo ?</i> Quant còsta ? / <i>Quant costo ?</i> De qu'arriba ? De que se passa ? <i>De qu'aribo ? De que se passo ?</i>	Qu'es ? Qu'es aquò ? Cossi es ? Que sembla ? Es pesuc ? Es roge ? blau ? redond ? Quant còsta ? Es car ? Que se passa ? Que i a ? Quin temps fa ? Fa bèl ?
Exprimer une injonction	Anem ! Zo ! N'i a pro ! Avisa-te ! <i>Anen ! Zòu ! N'i a proun ! Aviso-te !</i>	Te disi de... ! Te prègui de...
Exprimer une caractéristique	Es grand. A lo peu negre. <i>Es grand. A lou pèu negre.</i>	Es grand, grandàs. A lo pèl negre. Sembla sa maire. Dona d'èr a son grand.
Exprimer une obligation	Te/Vos fau parlar <i>Te/Vous fau parla.</i>	Te/vos cal... As'avètz de dire...
Demander et exprimer une permission	Pòdi rintrar, se vos agrada / plai ? - De segur ! <i>Pode rintra, se vous agrado / plais ? - De segur !</i>	Pòdi legir se vos plai ? Pòdi anar al comun ? Pòdi escafar lo tablèu ?
Exprimer une interdiction	Es defendut ! Es enebit ! Fau pas... <i>Es defendu ! Es enebi ! Fau pas...</i>	Es enebit ! Se pòt pas ! Devètz pas. Avètz pas lo drech.
Exprimer une proposition	Vènes ? Vòles venir ? <i>Vènes ? Voles veni ?</i>	Vènes/venètz jogar ? Vòles jogar ? Jògas amb ieu ? T'agrada de jogar ?
Exprimer une opinion		Me sembla qu'es malaut, cresi qu'a partit. Pas encara partit ? Plòu de longa aquí ! Quina istòria !
Répondre à une proposition - accord - désaccord - vrai, faux	Òc. Vò ! Segur ! <i>O. Vo. Segur !</i> Non ! Nani ! <i>Noun ! Nàni !</i> Vrai, faus <i>Verai, faus</i>	Òc. Òc ben. D'acòrdi ! Plan segur ! De segur ! Amb plaser ! Non ! Me sembla pas de bon ! Regreti. Es vrai, es pas vrai
Emettre une hypothèse	benlèu, bensai, se pòu... <i>belèu/bessai, se pòu...</i>	Benlèu, se pòt ben. Cresi que... M'estonariá pas que ... Ai idèa que...
Savoir participer à la vie de la classe - demander de répéter - dire que l'on n'a pas compris - dire que l'on a oublié - dire que l'on a compris - demander une aide - demander la parole	Podètz tornar dire, se vos plai ? Lo /va pòs/podètz dire un còp de mai ? <i>Poudès tourna dire, se vous plais ? Lou /va pos/poudès dire un cop de mai ?</i> Compreni pas. Ai pas comprés <i>Coumprene pas. Ai pas coumprés</i> Ai oblidat.../ <i>Ai óblida...</i> Ajudatz-me, se vos plai ! <i>Ajudas-me, se vous plais !</i> Es mon torn de parlar ! <i>Es moun tour de parla !</i>	Tòrna/tornatz dire, se te/vos plai ! Compreni pas. Ai pas comprés aquel mot. Capiti pas çò que ditz Pèire. Me soveni pas mai... Oc ben. Ai comprés. O sabi ieu. Ajuda, se vos plai ! Me podètz ajudar ? Portatz-me ajuda ! A ieu, se vos plai ! Pòdi dire ? (Es que) pòdi parlar ?
Consignes	Silenci ! Assetatz-vos ! Escotatz ! Prenètz....Durbètz la pòrta ! Barratz la fenèstra ! <i>Silènci ! Assetas-vous ! Escoutas !</i> Prenès....Durbès la porto ! Barras la fenèstro !	Colora/coloratz, Aluca/alucatz ! Atuda/atudatz ! Dessenhatz ! Escrivètz ! Dobrissètz la pòrta ! Dintratz ! Quitatz lo mantèl

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

Parler des autres et de son environnement immédiat

	Cycle 2	Cycle 3
Savoir identifier, présenter ou désigner - une personne - un animal, une chose	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">AUVERGNAT</div>	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 2px;">GASCON</div>
Savoir décrire, qualifier, compter	Quo-es nièr, blanc, magre, gente... Un, ua ; dos, doàs ; tres... cent...mila	(Qu') es negre, blanc, magre, bèth... Un, ua ; dus, duas, tres... cent...mila
Savoir exprimer l'intensité ou la qualité	Quo-es dreit gente ! Quau monde ! Coma qu'es meravelhós ! Quant de dròlles !	B'es bèth ! Quina istòria ! Quant de monde ! Com es beròi ! Quant de dròlles ! (Que) n'i a hèra. (Que) n'i a un hèish. Ne n'i a pas hòrt. Ne n'i a pas briga. Ne n'i a pas nat.
Savoir donner des informations - sur quelqu'un - sur le temps qu'il fait	Quo-es le fraire dau paire. A vint ans. Demòra en Africa. Quo fai bin bon anuei ! Fai freichet d'ès matin !	(Qu') es lo hrair deu pair. Qu'a vint ans. (Que) demora en Africa. (Que) hè bon ! Que hè beròi temps ! (Que) hè fresquet !(Que) plau. (Que) nèva.(Que)ji a auratge. (Que) tòrra.
Savoir utiliser - quelques repères spatiaux - quelques repères temporels - quelques articulations de logique et coordination	Aicí, aquí, a gaucha (a mansa), a dreita, d'en-naut, d'en-bas, a costat Ier, anuei, deman, aora, queste matin, questa pranièira, quela nueit. Vendrai aqueste seir e, o, mas, que	Ací, aquí, acerà ; a esquèrra, a dreita, en haut, en baish, a costat de, près de. (Qu')èm a la montanha, a la mar, en ua plana, sus un ròc. En Provença, en Lengadòc, en Lemosin, en Gasconha, en Auvernhe. Ièr, uèi, doman, adara, aqueste matin, aqueste vrèspe, anueit, a nueit passada, suu còp, suu pic. Estar en avança, a l'òra, en retard, tardièr. (Qu') es de d'òra, qu'es tard. Las sasons, los jorns de la setmana. e, o, mes, que, (a)lavetz, puish

2. PHONOLOGIE, MORPHO-SYNTAXE, SYNTAXE

Phonologie

Il conviendra de veiller à prononcer les mots en respectant la place de la syllabe tonique. Le sens du mot peut en dépendre. Un accent tonique déplacé peut changer le sens du mot ou le rendre incompréhensible. Seule la différence de syllabe tonique permet de distinguer à l'oral :

- tèni (je tiens) / tenir (tenir)
- cante (je chante) / cantè (il chanta) (gr. Mistralienne)

Accent prosodique

L'occitan possède une série de voyelles finales inaccentuées plus large qu'en français (/o/ atone final, /e/, /i/, /u/, /es/ [2^{ème} pers. du sg], /ò/ [3^{ème} pers. du pluriel]), ce qui lui confère une sonorité particulière.. De façon générale, les mots terminés par une voyelle sont proparoxytons (cantí/cante, carri, fraire, camba/cambo, caraco...). Les mots terminés par une consonne sont oxytons (cantèt, cantam, pasiment, darrièr...). On prêtera une grande attention lors du passage à l'écrit au repérage des accents écrits.

Voyelles

Dans les voyelles, on veillera à respecter l'opposition /o/~u/ qui est générale. Elle est notée différemment en graphie classique : (ò)-(o) et en graphie mistralienne : (o)-(ou). L'opposition /è/~é/ a aussi son importance même si certains locuteurs ont tendance à la négliger. De même, plusieurs variétés présentent des phénomènes de nasalisation qui constituent un point important de la prononciation.

Les diphtongues [aw] [èw] [éw] [iw] [òw]
correspondent aux graphèmes (au) (èu) (eu) (iu/ièu) (òu)

et les diphtongues [ay] [èy] [éy] [òy] [uy]
correspondent aux graphèmes (ai) (èi) (ei) (òi/oi) (oi/oui)

Les triphthongues les plus fréquentes sont :

- [yéw] dans ieu/iéu, mieu/miéu ;
- [wòw] dans uòu/iòu, buòu/biòu ;
- [wey] dans uei, puei ;
- [yaw] en nord occitan : miau (miel) ciau (ciel).

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

Le système consonantique de l'occitan-langue d'oc est un élément de la variation interne. Celle-ci s'organise autour de quelques phénomènes : palatalisation ([ç] et [gʲ]), *chabra, jalina*, en nord occitan), aspiration initiale du f latin (*hemna*, en gascon), prononciation ou non des consonnes finales, prononciation du v initial et intervocalique.

Morphosyntaxe

Nom et groupe nominal

- Féminins en -a/-o : *amic, amiga* ; *polit, polida* ; *portat, portada* ; *ami, amigo* ; *pouli, poulido* ; *pourta, poutado*.

- Marques du pluriel : *d'amics, d'istòrias, las bèlas chatas* ; *d'ami, d'istòri, li bèlo chato*.

- Articles définis : *lo, l', la, los, las* / *lou, l', la, li(s)*.

- Articles indéfinis : *un, una, de* {*un, ua, de*}/ *un, uno, de*.

- La contraction préposition + article : *del, dal, dau, dei, di, deth* / *dou, dei, di*.

- Pronoms personnels compléments : *lo, la, li, lor* / *lou, la, li, ié*.

- Adjectifs possessifs : *mon, ma* / *moun, ma*.

- Adjectifs numéraux : de 1 à 30, puis jusqu'à 2000 (cycle 3).

- Démonstratifs : *aquò, aquel, aquela* {*aqueth, aquera*}/ *acò, aquéu, aquelo*.

- Interrogatifs : *que, de qué, perqué, cossí, quant, coma, ont, quand, quora, qui, qual* / *que, dequé, perqué, quant, coumo, ounte, quand, quouro, qui, quau, qu*.

- Suffixation : *flor, floreta* / *flour, floureto* ; *brave, bravet, bravàs* / *brave, bravet, bravas* ; *pescaire, cantaire, trepador, lavador* ; *pescaire, cantaire, trepadou, lavadou*.

Verbes

- Identifier les désinences de toutes les personnes des verbes.

- Auxiliaires *èsser* / *èstre*, *aver* / *avé*, présent, imparfait et futur de l'indicatif.

- Verbes du premier groupe au présent de l'indicatif et au futur.

- Verbes *poder*, *dire*, *far*, *voler*, *venir* / *poudé, dire, faire, voulé*, aux trois premières personnes du présent de l'indicatif.

- Quelques impératifs : *parla, vèni, diga, escriu, legís* / *parlo, vène, digo, escriéu, legisse*.

- Savoir employer quelques passés composés : *sièu esta malaut*, ai comprat un gredon.

- Employer quelques conditionnels lexicalisés : *m'estonariá, seriés bèn brave...*

- Reconnaître les verbes usuels au prétérit et à l'imparfait

Syntaxe

- Identifier les phrase déclaratives, impératives, interrogatives, exclamatives.

- Expression de la négation : *sabi, sabi pas, non sabi* / *sabe, sabe pas, noun sabe*.

- Expression de l'emphase : *la cançon, la sabi pas* / *lo pan, lou vile pas*.

- Tournures impersonnelles : *se dis que plòu, acò se pòu, se pòu bèn* ; *cal dintrar, caldrà dormir* / *fau intra, faudra dormir*

- Coordination : *e, o, mas* {*mes*}/ *e, o/vo, mai*

- Subordination : complétives : *que, causales* : *que, perqué*

3. LEXIQUE

Individus

	LANGUEDOCIEN GRAPHIE CLASSIQUE	PROVENÇAL GRAPHIE MISTRALIENNE
Le corps humain	Cap, pel, cara, uèlhs, aurelhas, boca, nas, dents Braç, man, dets Esquina, pitre, ventre Camba, pè, genolh	Tèsto, péu, caro, iue, auriho, bouco, nas, dènt Bras, man, det Esquino, pitre, vèntre Cambo, pèd, geinouï
Vêtements	Vestit, mantèl, camisa, camiseta, tricòt/brocot Braias, calçaduras/soliers, caucetas Cargar/levar lo caban, la casqueta	Vèsti, mantèu, camiso, camiseto, tricot Braio, soulié, causseto Carga/leva lou caban, la casqueto
Description	Grand, larg, long, gròs Pichòt, estrech, cort, magre Jove, polit, brave, leugièr, polidet, polidòt, bravet, bravonèl Vièlh, laid, marrit, pesuc, laidàs, bravàs, marridàs Es grand, sembla brave, a una bicicleta blava	Grand, larg, long, gros Pichot, estré, court, maigre Jouine, poulit, brave, lóugié, poulidet, poulidot, bravet, bravounet Vièi, laid, marrit, lourd, leidas, bravas, marridas Es grand, sèmblo brave, a 'no bicièucleto bluio
Couleurs	Blanc, blanca ; negre, negra ; verd, verda ; roge, roja ; blau, blava ; jaune, jauna... Clar, clara ; sorne, sorna	Blanc, blanco; negre, negro; verd, verdo; rouge, roujo; blu, bluio; jaune, jauno... Clar, claro; sourné, sournó
Sensations, sentiments, opinions, volonté	Òsca ! Fòrça plan ! Va plan ! Èsser content, malcontent, suau, joiós, urós, malurós, trist, tristonet, las Èsser susprès, espantat, afogat Vòli jogar. Aimi pas lo film. Pensi que n'i a pro Aquò m'agrada, m'agrada pas. L'ai en òdi M'agrada mai de jogar que de legir	Oscó ! Forço bèn ! Vai bèn ! Èstre countènt, maucountènt, siau, jouious, urous, malurous, triste, tristounet, las Èstre estouna, espanta, afouga Vole jouga. Ame pas lou filme. Pènsé que n'i'a proun Acò m'agrado, m'agrado pas. L'ai en òdi M'agrado mai de jouga que de legi

Environnement

	LANGUEDOCIEN GRAPHIE CLASSIQUE	PROVENÇAL GRAPHIE MISTRALIENNE
Famille	Los parents, la maire (la mamà), lo paire (lo papà) Lo(s) fraire(s), la(s) sòrre(s) Los grands (pepin, menina, papeta, mameta, papet, mamet...) Los oncles, las tantas, los cosins, las cosinas	Li parènt, li gènt, la maire, lou paire Lou (li) fraire; la (li) sòrre Li grand (lou papet, la mamet) Lis ounce, li tanto, li cousin, li cousino

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

Animaux	Lo gos (chin), lo gat, lo lapin, lo peis, la mirga, l'aucèl... La vaca, lo buòu ; lo caval, lo moton, la feda, lo pòrc, lo guit, lo gal, la galina, l'auca, lo conilh... La lebre, lo lop, la sèrp, lo lusèrt, l'ors, l'elefant, lo crocodil, la girafa, lo tigre...	Lou chin, lou cat, lou lapin, lou pèis, lou gàrri, l'aucèu... La vaco, lou biòu, lou chivau, lou moutoun, la fedo, lou porc, lou canard, lou gau, la galino, l'auco, lou couniéu La lèbre, lou loup, la serp, lou lesert, l'ourse, l'elefant, lou croucoudile, la girafa, lou tigre...)
Nourriture	La frucha : la poma, l'irange, lo limon, la persèga, lo rasim, la cerièra, la pruna. Los legums : las patanas, las pomas d'amor, las mongetas, las pastenagas, l'ensalada. Lo lach, lo burre, lo pan, lo sucre, la sal, las còcas, los pastissons, lo bescuèit, la carn, lo peis, los uòus, de salsissòt, de cambajon, un entrepan. Lo chocolat, lo cafè, lo chuc, l'aiga, lo vin. Mangi de rasim. Bevi de lach. Es bon, es un delici, me regali. Lo vòli tastar.	La frucho : la poumo, l'arange, lou limoun, lou pessègue, lou rasin, l'agrioto, la pruno, la castagno L'ourtoulaio : li tartifle, li poumo d'amour, li faiòu, li pastenargo, l'ensalado, li merinjano Lou la, lou burre, lou pan, lou sucre, la sau, li pastissarié, lou bescue, la car, lou pèis, lis iòu, de saussissot, de cambajoun, un entrepan Lou choucoulat, lou cafè, lou jus, l'aigo, lou vin Mange de rasin. Bève de la. Es bon, es un chale, me coungouste. Lou vole tasta
Maison	L'ostal, l'òrt, la cort, l'apartament. La cosina, la sala, la cambra, los comuns, la sala de banh, lo corredor. La pòrta, la fenèstra, las parets, l'estanci, los escaliers, la chiminèa. Barrar / dobrir, dintrar / sortir. La taula, l'armari (lo cabinet), las laissas, las cadieras, lo lièch, la television, lo telefòn. Un veire, una sièta, un forqueta, un culhièr, una terralha, una padena, una plata. Un culhièrat, un veirat, una sietada, un platàs.	L'oustau, l'ort, la court, l'apartamen La cousino, la salo, la cambro, li coumun, la salo de ban, lou courredou La porto, la fenèstro, li paret, l'estanci, lis escalié, la chaminèio Barra / durbi ; intra/sourti La taulo, l'armari, li post, li cadiero, lou lié, la televisioun, lou telefone Un vèire, uno sieto, uno fourqueto, un cuié, uno terraio, uno sartan, un plat. Un cuierat, un veirat, uno sietado, un platos.
Villes et pays	La vila, lo vilatge, la carrièra, la plaça ... La veitura, lo bus, lo tram. La bòria, la bòrda, lo mas, l'immòble, lo castèl Lo barri, l'escòla, lo mercat, la piscina, la fornariá, l'espeçariá, la farmaciá, lo musèu, lo teatre, la gara. Niça, Marselha, Tolosa, Ais de Provença, Bordèu, Montpelhièr, Lemòtges, Clarmont d'Auvèrnha, Paris, Lion, Barcelona, Roma, Berlin, Viena, Londres... Los Alps, los Pirenèus, la Mar Mediterranèa, l'Ocean Atlantic, Ròse, Garona... Occitània, Provença, Lengadòc, Auvèrnha, Gasconha, Lemosin, Droma, Corsega, Bretanha, Catalonha... Espanha, Itàlia, França, Portugal, Alemanha,	La vilo, lou vilage, la carriero, la plaço La veituro, lou bus, lou tram La bòri, lou mas, lou bastimen, lou castèu Lou bàrri, l'escolo, lou marcat, la piscino, la boulenjarié, l'espeçarié, la farmacio, lou museon, lou teatre, la garo Niço, Marsiho, Toulouso, Ais-de-Prouvènço, Arle, Bourdèu, Mount-Pelié Limoge, Clarmount-d'Auvergno, Paris, Lioun, Barcilouno, Roumo, Berlin, Vieno, Loundre Lis Aup; li Pirenèu, la Mar Mié-terrano, l'Ocean Atlantique, Rose, Durènço... Oucitanio, Miejour, Prouvènço, Lengadò, Auvergno, Gascougno, Limousin, Droumo, Corso, Bretagno, Catalougno... Espagno, Itàli, França, Pourtugau, Alemagno...
Nature	La tèrra, lo cèl, las nivols, lo vent, la nèu, la pluèja, lo solelh... La mar, la montanha, la plana, lo riu, lo flume... L'arbre, las flors, l'èrba, la pèira, lo ròc... Lo freg, lo gèl, la calor, la calorassa. Fa freg, fa caud, fa bon, fa frisquet. I a d'aura. L'auton (la davalada), l'ivèrn, la prima, l'estiu.	La terro, lou cèu, li nivo, lou vènt, la nèu, la plueio, lou soulèu... La mar, la mountagno, la plano, lou riéu, lou flume... L'aubre, li flour, l'erbo, la pèiro, lou roucas ... La fre, lou gèu, la calour, la calourasso. Fai fre, fai caud, fai bon, fai frisquet. Boufo L'autounado, l'ivèr, la primo, l'estiéu.
Société	Un dròlle, una dròlla ; un nen ; un amic, una amiga ; un òme, una femna. Sénher Vidal ; En Vidal ; Dòna Vidal ; Na Vidal. Madomaisèla Vidal. Lo mèstre, la mèstra, lo regent, la regenta. Un metge, un mecanician, un chirurgian, un policièr, un vendeire, una vendeira, un cantaire... Lo cònsol, lo president, lo director, la directritz.	Un drole, uno chato; un pichot; un ami, uno amigo; un ome, uno femo Moussu Vidal ; Dono Vidal; Madamisello Vidal Lou mèstre, la mestresso, lou proufessour. Un mege, un mecanician, un chirurgian, un poulicié, un vendèire, uno vendeiris, un cantaire Lou conse, lou president, lou direitour, la direitriço

Activités

	LANGUEDOCIEN GRAPHIE CLASSIQUE	PROVENÇAL GRAPHIE MISTRALIENNE
Journée / Rythmes quotidiens	Lo jorn, la nuèch, lo matin, la tantossada, lo vèspre Lo desjunar, lo dinnar, lo vespertin, lo sopar Se desrevelhar, se levar, se lavar, se vestir, desjunar, anar a l'escòla, far un penequet, una dormida, tornar a l'ostal, se passejar, manjar, se colcar... Cada jorn, uèi, deman, aprèp-deman, ièr, ara, tornarmai.	Lou jour, la niue, lou matin, lou tantost, lou vèspre Lou desjuna, lou dina, lou gousto, lou soupa Se reviha, se leva, se lava, se vesti, desjuna, ana a l'escolo, faire un penequet o uno dourmido, tourna a l'oustau, se passeja, manja, se coucha... Chasque jour, vuei, deman, après-deman, aièr, aro, tournamai

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Oc

Ecole	L'alfabet, l'abecedari. La A, la B, la C... Los nombres : 1.. 10... 100 Primièr, segond, tresen, quaten... Comptar, far lo compte. Cartable, saca, saqueta, gredon, estilò, quasèrn, goma, règla, pega, talhants, papièr La sala de classa, la cort, la cantina, la sala de manjar. Escriure, pegar, colorar, escafar, copar, recaptar, dessenhar. Se levar, s'assetar, se rengar, escotar, repetir, dire, esperar, agachar, anar, venir.	L'alfabet, l'abecedari. L'A, lou B, lou C... Li noubre : 1...10...100... Proumiè, segound, tresen, quaten... Coumta, faire lou comte Cartable, saca, saqueto, creioun, estilò, caièr, goumo, règlo, pego, cisèu, papié La salo de classo, la court, la cantino, la salo pèr manja Escrièure, pega, acoulouri, escafa, taia, rejougne, dessina Se leva, s'asseteta, se renja, escouta, repeti, dire, espera, agacha, ana, veni
Sports	La gimnastica, la corsa, lo saut, lo basquet, la natacion, l'esquí, lo tennis. La pauma, lo rescontre de rugbi, de fotbòl, la còla, l'equipa. L'estadium, lo terren. Jogar, far al tambornet, al basquet, a las bòchas, nadar, sautar, còrrer. Anar d'aise, anar lèu, mai lèu, al mai lèu, s'afanar, s'entraïnar, ganhar.	La gimnastico, la curso, lou saut, lou basket, la natacioun, l'eski, lou tennis Li boulo, lou rescontre de rugbi, de baloun, la colo, l'equipo L'estade, lou terren Jouga au basket, i boulo, nada, sauta, courre Ana d'aise, ana lèu, mai lèu, s'esquicha, s'afana, s'entreina, gagna
Loisirs et jeux	Una peteta, una joguina, un jòc, los jogaires. La marcha, l'escorreguda, la passejada, lo cinèma, la television, la lectura Far de bicicleta, de skate, resquilhar, se chalar, cantar, dançar. Jogar d'un instrument, flaüta, pifre, guitarra, violon, piano, tamborin, cabreta...	Uno titèi, un jouguet, un jo, li jougaire La marchò, l'escorregudo, la passejado, lou cinèma, la televisionioun, la leituro Faire de bicièucletò, d'es skate, resquiha, se chala, canta, dansa Jouga d'un istrumen, flahuto, fifre, guitarra, viouloun, pianò, tambourin, cabreto, galoubet...
Fêtes	L'aniversari, Nadal/Nové, Candelosa, Dimarç-gras, Carnaval/Caramentran, Pascas Convidar, festejar, far la fèsta. Te disi la bona annada. Bona annada plan granada ! Bona fèsta !	L'aniversari, Nouvè, Candelouso, Dimars-Gras, Carnava/Carentran, Pasco Counvida, festeja, faire la fèsto Te dise la bono annado. Bono annado, bèn granado ! Bono fèsto !

Vie intellectuelle et artistique

	LANGUEDOCIEN GRAPHIE CLASSIQUE	PROVENÇAL GRAPHIE MISTRALIENNE
Contes et légendes	Contar un conte, una istòria. Un còp èra. E tric e trac, mon conte es acabat. Una fada, un masc, una masca, un rei, una princessa, un drac, un castèl, una bauma, una serena. Enfadar, emmascar, viatjar, cercar.	Counta un conte, uno istòri, uno sourneto Un cop èro... Lou gau cantè, et la sourneto finiguè... Uno fado, un masc, uno masco, un rèi, uno princesso, un dra, un castèu, uno baumo, uno sereno... Enfada, enmasca, barrula, cerca
Cinéma, littérature, musique, peinture	Lo cinèma, lo film, l'aficha, lo programa, lo libre, la benda dessenhada, la musica, la cançon, lo teatre. L'actor / l'actritz, l'escrivan, lo pintor, lo cantaire, lo musician, lo poèta. Agradiu, plasant, de mòda, polit que non sai, remirable, esmouvent.	Lou cinèma, lou filme, l'aficho, lou prougramo, lou libre, la bando dessinado, la musico, la cansoun, lou teatre. L'atour, l'atriço; l'escrivan, lou pintre, lou cantaire, lou musician, lou pouèto. Agradièu, plasènt, de modo, poulit que-noun-sai, remirable, esmouvènt...

4. CONTENUS CULTURELS

L'environnement culturel

Musique

- Faire créer des instruments et en jouer (*cotelon, galobet, graila...*).
- Faire chanter des chansons traditionnelles (*Se canta, Joan Petit, Leis esclòps, Som-som, La molièra...*).
- Faire écouter et faire reconnaître les sons des instruments traditionnels (*aubòi, sansonha, cabreta, fifre, tamborin...*).
- Faire créer des comptines et chansons en langue d'oc (textes et musiques/rythmes).

Danse

- Faire découvrir les rythmes à partir des danses traditionnelles (*farandòla, borrièra, rigaudon, giga.. rondèu, sauts...*)
- **Faire danser les danses traditionnelles** (consignes en occitan - langue d'oc).

Sports

- Faire découvrir et pratiquer les jeux traditionnels (*quilhas, pilo, tap, bòchas, poponha, baston, bartòlis, candelèra, craba...*)
- **Faire connaître les sports traditionnels** (*ajustas, tambornet, corsa de buòus, corsa landesa*).

Cuisine

- Eduquer le goût à travers les produits régionaux (*nogat, pompa, auelhetas, mica, tapenada...*) et réaliser des recettes simples (*crepèls, pastis*).
- Identifier les composants spécifiques de la cuisine régionale : olives, ail, thym, amandes.
- **Réaliser des recettes simples** (ingrédients et consignes en occitan - langue d'oc).
- **Faire connaître les traditions culinaires d'autres régions occitanes** (*aiòli, cassolet, garbura, estofat, clafotis, pols, farciduras, torril...*).

B.O. hors-série n° 2 – 19 juin 2003

Programme des langues étrangères et régionales à l'école primaire

Occitan – Langue d'Occ

Fêtes calendaires

- Nadal/Nadau/Nové (*tretze dessèrts, santons, nadalets, la halha de Nadau, lo blad de Santa Barba... lo gròs sopar, lo catcha-fuec. Cants de Nové, Noèls...*).
- Candelosa.
- Carnaval (*procès de Caramentran, danças dei bofets, dei fieloas*).
- Pascas (pique-nique, pèlerinages).
- Sant Joan (*lo fuòc, los bonhets, los ramelets*)

Fêtes votives, fêtes patronales

Comptines, formulettes, proverbes devinettes, poésie

- On s'efforcera d'avoir recours aux auteurs majeurs, sans oublier les publications contemporaines.

Onomatopées

- Les cris des animaux
- Les bruits familiers
- Mimologismes (Perbòsc...)

Contes et légendes traditionnels

- Contes énumératifs, « randonnées » : la formigueta, la lentilha, contes d'animaux, contes merveilleux et burlesques (*Joan de l'Ors, Joan lo bèstia, Lo posin pialat, Gargantua, La montanha negra...*)
- *La Tarasca, Lo Drac*
- Contes d'auteur (Mistral, Bodon, Blader...)

Littérature de jeunesse

La langue dans la vie quotidienne

- Faire repérer les usages de la langue dans la famille et l'environnement proche (expressions, proverbes...).
- Aider à la collecte de proverbes, récits, dires, contes, chants, véhiculés par la mémoire familiale en langue d'occ.
- Faire enquêter sur les noms d'objets, d'outils, sur les pratiques langagières rituelles...
- Identifier la langue dans les créations culturelles, la presse, les médias.

L'environnement historique, géographique et socio-économique

Le temps qui passe

- Prendre des exemples dans le patrimoine proche ou la famille (cartes postales, photos, objets, sites...) pour une réflexion sur le temps.

Histoire régionale et histoire nationale

- Prendre des exemples de l'histoire locale dans le cadre du programme (les sites de la préhistoire, la romanisation et l'origine de la langue d'occ, le partage des langues au moyen-âge, la francisation linguistique, la décentralisation...).

Découvrir l'espace

- Les régions et les pays de langue d'occ sur une carte d'Europe.
- Les grandes régions et les grands types de paysages des pays d'occ.
- Quelques grandes villes.
- L'espace linguistique, les grands variétés.

Découvrir l'environnement naturel

- La flore : noms de plantes courantes.
- La faune : noms d'animaux.
- Rose des vents, noms des cours d'eau, montagnes, collines.

L'habitat et l'urbanisme

- formes originales de l'habitat rural et urbain, dénominations en langue d'occ (*bastida, mas, maset, capitèla, bòria, bòrda, l'airial...*)
- Une église, un château, une abbaye, un pont, une ville fortifiée...

Environnement économique proche

- Par exemple : la vigne, la pêche, l'élevage, la forêt, la culture des fleurs, le marché.
- La réalité industrielle ou rurale (forges, usines, fermes...).

Lieux de mémoire

- Découverte du patrimoine local et régional, des monuments ou des sites liés à des personnages ou à des événements célèbres (Canal des deux Mers, Chemins de Saint Jacques, Ventadour, Châlus, Montségur, Le Palais des Papes, Les Baux...)

La langue dans le paysage

- Relever et expliquer les toponymes en situation (par exemple : Castelnau, Laprade, Bouzigues, Aigues-Vives, Fontvieille, Beaucaire, Lavau-Gelade, Lacombe...).
- Repérer la présence de la langue dans les produits de la vie quotidienne (enseignes, étiquettes alimentaires...).
- Repérer la présence de la langue occitane dans les noms de rue, la signalétique, la publicité, les produits de la vie quotidienne, les noms d'associations ou d'entreprises.